

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2018

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 15, № 3

осень

2018

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 34

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Л.В. Горяева.* «О Малаккской крепости» (отрывок из мемуаров Абдуллаха бин Абдулкадира Мунши). Предисловие, перевод с малайского, примечания **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.Л. Хосроев.* О слове $\chi\omega\kappa\bar{\iota}$ ($\lambda\omicron\upsilon\tau\rho\acute{o}\nu?$ $\beta\acute{\alpha}\lambda\lambda\iota\sigma\mu\alpha?$) в *2СлСиф* 58.15–16 (*НHC VII.2*) и о раннехристианском «крещении» вообще. Часть 3 **16**
- Ю.А. Иоаннисян.* «Архаичный» глагольный суффикс в диалектах Хорасана **37**
- В.М. Рыбаков.* Правовые аспекты охраны государственной границы в танском Китае **43**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- А.И. Колесников.* Сасанидский след на персидских миниатюрах XIV–XV вв. **56**
- О.В. Лундышева.* Ксилографическое издание *Uṣṇīṣavijayā dhāraṇī* из Хара-Хото: палеографический анализ **81**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- И.В. Зайцев.* Османский бумажный штемпель в рукописях из Лейдена и Новосибирска **91**
- К.К. Курдоев.* Тексты на говоре заза района Батуми. Предисловие, публикация, примечания *З.А. Юсуповой* **96**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Т.В. Ермакова.* Всероссийская междисциплинарная научная конференция с международным участием «Российские гималайские исследования: вчера, сегодня, завтра» (Санкт-Петербург, 21–23 ноября 2017 г.) **122**
- Т.А. Пан.* 3-я Всероссийская научная конференция молодых востоковедов «Китай и соседи» (Санкт-Петербург, 1–2 марта 2018 г.) **126**
- И.В. Кульганек, Т.А. Пан.* Академик В.П. Васильев (1818–1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения (Санкт-Петербург, 4 апреля 2018 г.) **129**
- Е.В. Гусарова.* Юбилейная сессия петербургских арабистов — 40 лет на страже арабистической науки (Санкт-Петербург, 9–11 апреля 2018 г.) **132**
- О.М. Чунакова.* Фрейманские чтения–2018 (Санкт-Петербург, 23 мая 2018 г.) **138**

РЕЦЕНЗИИ

- Алаев Л.Б.* *Историография истории Индии.* Изд.-е 2-е, испр. и доп. — М.: ЛЕНАРД, 2018. — 400 с. (*Е.П. Островская*) **142**
- Концевич Л.Р.* *Словарь географических названий Республики Корея: справочное пособие / Л.Р. Концевич; Ин-т востоковедения РАН.* — М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 733 с., карты-схемы (*Ю.В. Болтач*) **148**

На четвертой стороне обложки:
иллюстрация из альбома «Жизнеописание бессмертных» (*Ле сянь чжуань*)
из коллекции ИВР РАН, шифр Н 56

Рецензия на книгу:

Концевич Л.Р.

**Словарь географических названий Республики Корея:
справочное пособие /**

Л.Р. Концевич; Ин-т востоковедения РАН. —
М.: Наука — Вост. лит., 2018. — 733 с., карты-схемы. —
ISBN 978-5-02-039809-2.

Ю.В. Болтач

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806218030159

Ключевые слова: транскрипция корейского языка, корейские географические названия, административное деление Республики Корея, физическая география Республики Корея.

Рецензия поступила в редакцию 15.07.2018.

Болтач Юлия Владимировна, канд. исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (julia.boltach@gmail.com).

© Болтач Ю.В., 2018

Изучение корейских географических названий составляет весьма интересную и актуальную отрасль корееведения. С академической точки зрения, корейские топонимы представляют собой источник интереснейшей информации по этнографии, истории и традиционной культуре Кореи, равно как и по истории корейского языка. Кроме того, научное исследование корейской топонимики имеет важное прикладное значение, позволяя, в частности, устранить накопившиеся в последние годы ошибки и разночтения в передаче корейских названий русским алфавитом и унифицировать их транскрипцию. Решению последней задачи и посвящено рецензируемое издание.

Словарь открывается предисловием, в котором рассматриваются общие проблемы транскрипции корейских названий в русскоязычных текстах. Автор выделяет несколько основных причин существующего ныне разноречия в написании корейских топонимов по-русски — наличие объективного несходства между фонетическим строем корейского и русского языков, ориентация на диалектные варианты произношения, сосуществование нескольких систем передачи корейских слов буквами русского алфавита (и элементарное незнание этих систем многими авторами), параллельное использование официальных и местных названий одного и того же объекта, равно как и малая доступность инструкции 1972 г. с правилами передачи по-русски корейских географических названий.

Для устранения разночтений в русской орфографии корейских географических названий автор словаря предлагает принять в качестве общеобязательной свою систему транскрипции, описываемую в отдельном разделе вводной части. В целом эта транскрипция основана на классической системе А.А. Холодовича (1906–1977), но с некоторыми изменениями (например, в ряду *ч – чх – чж* звонкий согласный *чж* предлагается передавать как *дж*, что, с нашей точки зрения, нарушает логику исходной системы, поскольку русская буква *д* ассоциирована совсем с другим рядом корейских согласных — рядом *т – тх – д*). Этот раздел также содержит удобные справочные таблицы по фонетике корейского языка, включая сводные таблицы сравнения предлагаемой системы транскрипции с двумя вариантами латинизации — использовавшейся с 1940-х годов системой Маккьюна–Рейшауэра и принятой в Республике Корея с 2000 г. «новой романизацией».

Далее рассматриваются особенности корейской топонимики — параллельное существование ханмунных и исконно корейских названий, а также нашедшие свое отражение в топонимике лексические, орфографические и орфоэпические различия между Севером и Югом Кореи. В этом же разделе детально формулируются правила передачи корейских топонимов по-русски — рассматривается проблема выбора между переводом и транскрипцией названий, между их слитным, отдельным и дефисным написанием, равно как и проблемы, относящиеся к подчинению этих названий правилам русской грамматики — склоняемости/несклоняемости, а также способности участвовать в русском словообразовании.

Очень полезен и удобен вынесенный отдельной рубрикой сводный список корейских географических терминов, в котором приводятся их написания по-корейски, в иероглифике и в русской транскрипции, а также перевод. Не менее ценный и полезный список географических номенклатурных терминов и компонентов образует отдельное приложение к вводной статье.

Первый раздел основной части словаря посвящен административно-территориальному делению Республики Корея и включает в себя вводную описательную статью, а также таблицы географических названий. Каждая таблица содержит: (1–3) корейское название в русской транскрипции, краткое описание соответствующего объекта и его локализацию; (4–5) написание этого названия корейским алфавитом и иероглифами, (6–7) латинизацию в «новой романизации» 2000 г. и в системе Маккьюна–Рейшауэра. Названия сгруппированы по территориальному принципу — первая таблица посвящена Сеулу, после чего следуют семь таблиц по топонимике городов-метрополисов, и в заключение — девять таблиц по топонимике провинций.

Второй раздел включает в себя аналогично построенные таблицы, посвященные названиям физико-географических объектов — островов и полуостровов, хребтов и перевалов, гор и вершин, равнин и плоскогорий, подводных скал, ущелий и долин, пещер, морей, проливов, заливов и бухт, рек, озер и водохранилищ, водопадов и источников.

В отдельный раздел вынесены названия, относящиеся к транспортной инфраструктуре Республики Корея — аэропортам, автодорожной и железнодорожной сети, тоннелям, мостам и морским портам.

Наконец, четвертый раздел содержит названия различных историко-культурных достопримечательностей — дворцов, монастырей, крепостей, гробниц правителей, парков и пляжей.

Словарь снабжен иллюстрациями и картами-схемами, дающими наглядное представление о рассматриваемых географических объектах.

В список литературы включено более двухсот источников и исследований, около половины которых — на корейском языке.

Значительную часть издания занимают четыре больших индекса: русский, корейский и два латинских (в «новой романизации» и по системе Маккюна–Рейшауэра). Очень жаль, что ограниченный объем словаря не позволил составителям включить в него еще и иероглифический индекс, который был бы весьма полезен представителям смежных востоковедных специальностей, знающим иероглифику, но не знакомым с корезированными чтениями иероглифов.

В качестве дополнения в словарь помещен список русских и западноевропейских названий, использовавшихся на старых картах Кореи.

Словарь снабжен англоязычной аннотацией и английским переводом оглавления.

В целом данное издание представляет собой ценнейшее справочное пособие, содержащее огромный объем важнейшей информации по корейским географическим названиям. Его описательные разделы дают хорошее общее представление о физической географии и административном делении Республики Корея, а справочные таблицы позволяют локализовать корейские топонимы, уточнить их иероглифическое написание, идентифицировать устаревшие названия, а также (для пользователей, не владеющих корейским языком) корректно передать романизированные топонимы русскими буквами. Возможно и практическое применение данного издания в преподавании соответствующих дисциплин студентам-корейцам — достаточно сказать, что с этого учебного года в программу корейского отделения РГПУ им. А.И. Герцена (Санкт-Петербург) включен спецкурс по корейской топонимике, основным пособием по которому служит как раз этот словарь. Вне всякого сомнения, это издание будет широко востребовано отечественными востоковедами, а также географами, картографами и всеми теми, кому по роду своей деятельности приходится иметь дело с корейскими географическими названиями. В связи с этим нельзя не отметить единственный существенный недостаток словаря, а именно — его тираж (всего 150 экземпляров). К сожалению, в результате это издание оказалось недоступным даже некоторым профессионально заинтересованным в нем специалистам, не говоря уже о более широком круге читателей, поэтому остается только надеяться на скорое появление анонсированной автором электронной версии этой книги.

Возвращаясь к типографскому изданию словаря, отметим в заключение, что с точки зрения технической точки зрения эта публикация выполнена очень хорошо. Для книги выбран весьма удачный формат, позволяющий удобным для читателя образом разместить на странице весьма объемные таблицы. Особо следует отметить прекрасный подбор шрифтов (в частности — изящное начертание иероглифики, имитирующее традиционное письмо кисточкой) и очень «читабельную» верстку, сильно облегчающую работу с книгой. Текст, несмотря на огромный объем и высокую степень технической сложности, хорошо вычитан — в нем не заметно никаких сбоев в шрифтах, верстке или оформлении. Высоким качеством отличается и графический материал — все карты и фотографии подготовлены к печати так, что в них легко читаются самые мелкие детали.

Подводя итог, можно с полным правом сказать, что рецензируемый словарь по всем параметрам — как содержательным, так и техническим — принадлежит к числу изданий, выполненных на очень высоком уровне, и что он будет долгое время востребован самым широким кругом читателей.

Review of the book:

Lev R. Kontsevich

Dictionary of Place Names of the Republic of Korea: A Reference Book /

Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences

Moscow: Nauka — “Vostochnaya Literatura” Publishers, 2018. 736 pp., maps and ill.

ISBN 978-5-02-039809-2 (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2018, volume 15, no. 3 (issue 34), pp. 148–151)

Received 15.07.2018.

Julia V. Boltach

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: transcription of the Korean language, Korean place names, administrative divisions of the Republic of Korea, physical geography of the Republic of Korea.

About the author:

Julia V. Boltach, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (julia.boltach@gmail.com).